

РАЗДЕЛ III. СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 81

Закирова Ю.А.

Московский государственный областной университет

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ГЕНДЕРА В ПАРЕМИЯХ (НА ПРИМЕРЕ СЕМАНТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ «ЛЮБОВЬ» МУЖСКОЙ КАРТИНЫ МИРА РУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО, НЕМЕЦКОГО И ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКОВ)

Yu. Zakirova

Moscow State Regional University

LINGVOCULTURAL STUDY OF GENDER IN PROVERBS: CASE STUDY OF SEMANTIC GROUP "LOVE" (BASED ON THE MATERIAL OF RUSSIAN, ENGLISH, GERMAN AND ITALIAN LANGUAGES)

Аннотация. В настоящее время во всех областях гуманитарных наук возрастает интерес к антропоцентричности знания, т.е. направленности его на человека, что, естественно, затрагивает проблему гендера в языке. Особое место в лингвистических исследованиях занимает изучение эмоциональной сферы личности. Главная роль в настоящей статье отводится такому чувству, как любовь, поскольку это одно из ключевых понятий мужской и женской картины мира, обладающей значимостью как для культуры в целом, так и для отдельного человека. Несмотря на универсальность данного понятия, оно имеет и свою национальную специфику, которая проявляется в таком жанре устного народного творчества, как паремии.

Ключевые слова: гендер, гендерная асимметрия, андроцентризм, логема.

Abstract. Nowadays an interest in anthropocentrism of knowledge, and its focusing on man is increasing, which naturally affects the issue of gender in language. Research on the emotional sphere of a person has a special place in linguistic studies. This article is devoted to such a feeling as love, as it is a key concept of male and female world image and has a special significance not only for a particular culture, but also for an individual. Despite the omnitude of this notion, it has its own national identity, which manifests itself in such a genre of folklore as proverbs.

Key words: gender, gender asymmetry, androcentrism, logema.

Цель данной статьи – исследовать, как отражается семантическая группа «Любовь» в мужской картине мира, созданной гендерноокрашенными паремиями; выделить её национальную специфику, а также рассмотреть лингвокультурологические особенности проявле-

ния гендера в паремиях указанных языков в рамках данной семантической группы.

В современной лингвистической литературе нет единообразия в употреблении термина гендер, что связано с некоторыми различиями в его понимании и относительной новизной этого понятия [6].

Тем не менее в течение нескольких десятилетий постепенно складывается общее понимание в лингвистике термина **гендер**: это социально, психологически и культурно обусловленный идеальный образ, приписываемый мужчине или женщине. Поскольку пол человека имеет не только социальную, но и культурно-символическую составляющую, гендер понимается как культурный символ, а биологическая дифференциация по половому признаку выражается в культуре через символику мужского или женского начала, что приводит к возникновению классификации мира по признаку мужское/женское и появлению гендерной иерархии общества, выраженной через половой символизм культуры и языка [1, 28]. Необходимо также отметить, что гендер представлен в языке неравномерно, т. е. языку свойственна **гендерная асимметрия или андроцентризм**. В языке фиксируется картина мира, основанная на мужской точке зрения, от лица мужского субъекта, с точки зрения мужской перспективы, где женское предстаёт, главным образом, в роли объекта, в роли “Другого”, “Чужого” или вообще игнорируется [6].

Для того, чтобы рассмотреть национальную специфику манифестации и строения гендера в разных языках и культурах, а также для того, чтобы выявить гендерную асимметрию языка, проводятся актуальные на сегодняшний день лингвокультурологические исследования, направленные на изучение общего и культурно-специфического, «своего» и «чужого». Нельзя не упомянуть достижения в этом направлении Научной школы лингвистической гендерологии под руководством Кириллиной А.В. и её учеников на базе Лаборатории гендерных исследований МГЛУ [2].

Особенно ярко данное направление прослеживается в паремиологическом фонде

языка, где сохраняются отдельные национально-специфичные участки, свои для каждого языка. Паремии, содержащие в себе гендерный аспект, называются **гендерноокрашенными**. Они выступают в функции культурных знаков – эталонов и стереотипов культурно-национального миропонимания человека и его роли в обществе. В них содержится отшлифованная народная мудрость, а языковые факты получают особую глубину и освещаются с точки зрения менталитета какой-либо лингвокультурной общности и представляют большую ценность при сопоставлении и сравнении родственных и неродственных языков.

Рассмотрим, как трактуется понятие «любовь» в русском, английском, немецком и итальянском языках.

В русском языке Толковый словарь С.И. Ожегова даёт следующие определения понятию «любовь»: 1) ‘склонность, страсти к чему-нибудь’; 2) ‘чувство глубокого расположения, самоотверженной и искренней привязанности’ [3].

Интересно, что Оксфордский словарь толкует слово «love» как: 1) ‘strong feeling of affection and sexual attraction for someone’; 2) ‘a great interest and pleasure in something’; 3) ‘a person or thing that one loves’; 4) (in tennis, squash, and some other sports) ‘a score of zero’; ‘nil’ / 1) ‘чувство привязанности, которое основано на разнице полов’; ‘состояние души по отношению к человеку, возникающее из признаний привлекательности, из сочувствия или из естественной привязанности и проявляющееся как нежность и привязанность’; 2) ‘склонность к кому-то/чему-то’; 3) ‘предмет симпатии’; 4) (в спорте) [4].¹

В немецком языке в Толковом словаре BERTELSMANN даётся шесть определений понятию «liebe»: 1) ‘starkes Gefühl der Zuneigung (Eltern~, Kindes~, Mutter~); bei aller L. bei allem Verständnis’; 2) ‘geschlechtsgebundene, starke erotische Neigung zu jmdm.’; 3) ‘sexuelle Beziehung’; 4) ‘vom Gefühl bestimmte Beziehung zu einer Sache’; 5) ‘Person,

¹ Здесь и далее перевод наш. — Ю.З.

die man liebt' / 1) 'сильное чувство, симпатия (к родителям, детям, матери)'; 2) 'основанная на половых различиях сильная эротическая склонность к кому-либо'; 3) 'сексуальная связь, существующая между мужчиной и женщиной'; 4) 'чувство привязанности к чему-либо'; 5) 'предмет симпатии' [9].

В итальянском словаре Garzanti Linguistica даётся наибольшее количество трактовок слова «amore»: 1) 'affetto intenso, sentimento di profonda tenerezza o devozione'; 2) 'inclinazione forte ed esclusiva per una persona, fondata sull'istinto sessuale, che si manifesta come desiderio fisico e piacere dell'unione affettiva'; 3) 'la persona amata'; 4) 'vicende, esperienze amorose'; 5) 'comportamento istintivo degli animali che li porta all'accoppiamento, e quindi alla riproduzione'; 6) 'dilezione, affezione infinita di Dio per le sue creature'; 7) 'vivo interesse, desiderio, passione nei confronti di qualcosa'; 8) 'ciò che è oggetto di interesse, passione, predilezione'; 9) 'Amore, (mit.) il dio dell'amore, Cupido' / 1) 'сильная симпатия, чувство нежности (материнская, отцовская, братская, сыновья)'; 2) 'сильная склонность к человеку, основанное на сексуальном влечении, которое обнаруживает себя через физическую тягу к определенному человеку'; 3) 'предмет любви (одуш.)'; 4) 'любовный опыт'; 5) 'инстинктивное поведение животных, приводящее к воспроизводству потомства'; 6) 'бесконечная любовь Бога ко всему живому'; 7) 'живое стремление, желание, страсть к кому-либо'; 8) 'предмет любви (неодуш.)'; 9) 'Бог любви Купидон' [8].

Итак, из приведённых трактовок толковых словарей видно, что наивысшая степень многозначности понятия «любовь» обнаруживается в итальянском языке, тогда как наименьшая – в русском. Тем не менее можно сделать вывод, что во всех указанных языках «любовь» не является однозначным понятием; наоборот, оно дробится на фрагменты и аспекты. Так, в английском, немецком и итальянском языках их два: предмет любви или любовный опыт и проявление любви. Последнее можно разделить на три типа: собственно любовь ('сильное чувство'), эротизм

(‘симпатия, чувство привязанности, состояние души и пр.’), сексуальность (‘сильная склонность к человеку, основанная на сексуальном влечении и пр.’). В русском языке, однако, присутствует только один аспект – проявление любви, – который делится на два типа: собственно любовь и эротизм, а любовь как телесная страсть не находит своего толкования, что может быть объяснено, видимо, особым русским мироощущением, когда противопоставляется земное и небесное, внутреннее и внешнее. Мироощущение европейцев, наоборот, синкретично. В нём сочетаются разнородные воззрения и взгляды, без внутреннего единства и *непротиворечия* друг другу. Видимо, поэтому в английском, немецком и итальянском языках любовь имеет столь многочисленные и разнообразные трактовки.

Рассмотрим, как это отражается в пословицах и поговорках указанных языков, какие различия и сходства присутствуют в отображении гендера в семантической группе «Любовь», какие её аспекты из указанных выше присутствуют, а также какую роль она играет в мужской картине мира (КМ) паремий русского, английского, немецкого и итальянского языков.

В данную семантическую группу входят паремиологические единицы, описывающие любовные взаимоотношения; например – совет, как успешно ухаживать за женщиной: **Девичье «нет» не отказ. Wer bei Frauen will Gunst behalten, der leg' nie das Gesicht in Falten** (Тот, кто хочет получить благосклонность женщины, не должен хмуриться). **Nineteen nay-says of a maiden are a half grant** (Девятнадцать отказов от девушки – это половина согласия). **Chi non ha denari, scarta bella** (Нет денег – нет женщин). Из приведённых примеров видно, что мужчине даётся совет брать девушку измором, учитывать её непостоянство и не обращать внимания на отказы.

Кроме ухаживаний, паремии русского и английского языков затрагивают и такие любовные отношения, как брак: **Всякому мужу своя жена милее. Marry first, and love**

will follow (Сначала женись, любовь придет потом). Или такие пословицы: **Мило, что жена, а горько, что беда. It is unlucky to marry for love** (Тот, кто женился по любви – неудачник). Словом, с одной стороны, для мужской картины мира любовь и брак несоместимы, но, с другой стороны, выражается мысль о том, что залогом счастливой жизни для мужчины является хорошая жена, однако, при этом акцент не делается на чувстве любви между супругами, а, наоборот, говорится, что любовь придёт потом.

Тем не менее в паремиях всех исследуемых языков любовь в жизни мужчины не отрицается: **Влюбился как черт в рукавицу: ест да плачет. Männer, die nicht lieben und nicht rauchen, sind auch sonst nicht zu gebrauchen** (Мужчины, которые не любили и не курили, не нужны). **If loving her would be a sin, I wish to sin for the rest of my life** (Если ее любить было бы грехом, я желаю себе этот грех на всю оставшуюся жизнь). **Chi è geloso, smoccoli, e chi è innamorato spogna** (Тот, кто любит, ревнует и ругается). Во всех рассматриваемых языках признаётся тот факт, что мужчина может влюбиться, а в итальянском языке ещё и подчёркивается, что если он любим женщиной, то для него это большое счастье и удача: **Chi da donna è amato - è ricco e fortunato** (Тот, кого любит женщина, удачлив и богат).

В некоторых пословицах и поговорках говорится так: **Хоть и ряба да любя. If Jack's in love, he's no judge of Jill's beauty** (Если Джек влюблен, то он уже не может судить красоту своей Джил). **Tanto gentile e tanto onesta pare la donna mia** (Для меня моя любимая самая добрая и честная). Приведённые примеры подтверждают, что любовь иногда настолько сильно овладевает мужчиной, что он начинает любить *вопреки* и перестаёт видеть недостатки своей любимой, а в итальянском языке есть даже такая пословица, в которой влюбленный мужчина сравнивается с птицей в клетке: **Uomo ammaliato, uccello in gabbia** (Мужчина, поддавшийся обольщению, что птица в клетке). В немецком языке народная мудрость по этому поводу говорит

следующее: **Den Mann lernt man kennen im Spiel auf der Jagt und in die Liebe** (Мужчина познается на охоте и в любви), т. е. любовь всё же имеет влияние на мужчину и заставляет его открыть своё истинное лицо.

В английском и итальянском языках также есть паремии, в которых говорится о сильном влиянии любви на мужчину: **Love makes men orators** (Любовь делает из мужчин ораторов). **L'innamorato vuol essere solo, savio, sollecito e segreto** (Влюбленный стремится быть справедливым, мудрым, отзывчивым и тайным). В приведённых примерах говорится о том, что любовь заставляет мужчину меняться. Однако в итальянском языке присутствует некая ирония, хоть и стремление быть лучше есть, но желание раскрывать любовную связь отсутствует.

В русских, английских и итальянских паремиях раскрывается суть того, что значит для мужчины любить: **Любить жену – держать грозу. He that has love in his breast, has spurs in his sides** (У того, кто любит, вырастают крылья за спиной). **Chi è geloso, smoccoli, e chi è innamorato spogna** (Тот, кто любит, ревнует и ругается).

Любовь мужчины может иметь и отрицательную сторону, что отражается в следующих паремиях: **Любовь холостого – что вешний лед. A man loves his sweetheart the most, his wife the best, but his mother the longest** (Мужчина любит свою девушку сильнее всего, жену лучше всего и мать дольше всего). **L'amore del soldato non dura un'ora, dove egli va trova la sua signora** (Любовь солдата не длится и часа, где он идет, его находит госпожа). Из приведённых примеров следует, что любовь мужчины недолговечна и непостоянна. А в русском языке ещё и звучит голос девушек, которые будто бы “подтрунивают” над мужчинами и над их распутством: **У наших молодцов обычай таков: поцеловал куму, да и губы в суму.**

Проведённое исследование корпуса паремий, относящихся к семантической группе «Любовь» мужской картины мира, позволяет классифицировать пословицы и поговорки внутри данной группы. Воспользуемся

термином П.В. Чеснокова «логема». Логема – логико-семантическая единица обобщённого характера, под которую могут быть подведены отдельные группы паремий. Логема выступает в качестве обобщающей исходной мысли, объединяющей группы конкретных характеристик и оценок отдельных культурно значимых смыслов, выявляемых в паремиологическом фонде [7, 123].

В рамках данной семантической группы можно выделить четыре логемы (табл. 1).

Из приведённой таблицы ясно, что понятие «любовь» в мужской картине мира *многослойно*. Однако у каждого языка своя специфика. Так, в русском языке три «слоя»:

1) любовь возникает у мужчины не только в период ухаживания, но иногда и после вступления в брак, хотя случается и наоборот – любовь мужчины в браке увядает;

2) любовь мужчины слепа и неразумна, ей никто и ничто не может противостоять, она побуждает его меняться и раскрывает его истинное лицо;

3) у любви мужчины могут быть и отрицательные стороны, как непостоянство или распутство.

В английском и итальянском языках к перечисленным выше добавляется ещё один «слой»: *любить* для мужчины – значит ревновать, ругаться, ссориться, мириться, чувствовать крылья за спиной и т. п.

А в немецком языке их всего два:

1) любовные взаимоотношения в период ухаживания мужчины за женщиной;

2) любовь мужчины возникает произвольно и раскрывает его истинное лицо.

Кроме того, при анализе корпуса паремий, относящихся к семантической группе «Любовь», в немецком языке было обнаружено наименьшее число паремий – 15, тогда как в русском – 27, в английском – 35, а в итальянском – 27. Интересно, что в немецком языке отсутствуют паремии, в которых говорилось бы, что любовь ослепляет мужчину, выводит его из равновесия и, уж тем более, делает его подобным «птице

Таблица 1

язык	русский	английский	немецкий	итальянский
1. Любовные взаимоотношения:				
1.1. Ухаживания	+	+	+	+
1.1. Брак	+	+	-	+
2. Любовь как сильное чувство				
2.1. Любовь невозможно вызвать произвольно и её невозможно скрыть	+	+	+	+
2.2. Любви ничто не может противостоять / Любовь слепа	+	+	-	+
2.3. Любовь побуждает мужчину меняться	-	+	-	+
2.4. Раскрывает истинное лицо мужчины	-	-	+	-
3. Отрицательные стороны любви				
3.1. Непостоянство	+	+	-	+
3.2. Распутство	+	-	-	-
4. Что значит для мужчины любить				
4.1. Любить – значит ревновать, бить, ругаться, мириться	-	+	-	+

(«+» означает заполненность логемы)

в клетке». Это можно объяснить тем, что в немецком культурном социуме негативно оцениваются безрассудность, открытая демонстрация чувства и отрицается мистический характер любви. Тем не менее во всём исследуемом материале прослеживается андроцентричная коннотация, гендерная асимметрия, а также отражается власть мужчины над женщиной. В пословицах и поговорках семантической группы «Любовь» присутствует референт «женщина», хотя адресатом является мужчина.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Городникова М.Д. Гендерный аспект обращений как фактор речевого регулирования // Гендер как интрига познания // Гендер как интрига познания (альманах). М.: Рудомино, 2002. С. 27-31.
2. Лаборатория гендерных исследований. Электронный источник. Режим доступа. URL: <http://www.linguanet.ru/science/genderlab/> (дата обращения: 12.02.2011).
3. Ожегов С.И. Толковый словарь. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ozhegov.ru/slovo/>, 21806.html (дата обращения: 26.01.2011).
4. Оксфордский толковый словарь (OED). [Электронный ресурс]. URL: http://oxforddictionaries.com/view/entry/m_en_gb0482930#m_en_gb0482930 (дата обращения: 12.02.2011).
5. Савенкова Л.Б. Русская паремология: семантический и лингвокультурологический аспекты. Ростов-н/Д.: Изд-во Рост. ун-та, 2002. 240 с.
6. Словарь гендерных терминов / Под ред. А.А. Денисовой. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.owl.ru/gender> (дата обращения: 12.02.2011).
7. Чесноков П.В. Спорные проблемы курса «Общее языкознание». Таганрог, 1996. 176 с.
8. Garzanti Linguistica (GL). [Электронный ресурс]. URL: <http://garzantilinguistica.sapere.it/it/dizionario/it/lemma/e4eb61a11d906775c5fe4e95d03d12d1488128df> (дата обращения: 12.02.2011).
9. Wissen. de. [Электронный ресурс]. Режим доступа. URL: <http://wissen.de/wde/generator/wissen/services/suche/wbger/index.html?gerqry=Liebe&Start=++Suchen++&gertype=> (дата обращения: 12.02.2011).